

## Biosketch

Maria Pavesi, Professor of English language and Linguistics since 2002, graduated cum laude in Modern Languages and Literatures at the University of Bologna. She was awarded a one-year Fulbright scholarship and received a Master of Science in Multilingual/Multicultural Education from Florida State University. She obtained a Ph.D. in Linguistics from the University of Edinburgh (1986) and a doctorate degree in Linguistics from the University of Pavia (1990). Maria Pavesi teaches English language, English second language acquisition and audiovisual translation in the Department of Humanities, where she was in charge of the Section of Theoretical and Applied Linguistics (2012-2019) and currently is Deputy Director. She also served as Head of the Language Centre of the University of Pavia (2005 – 2008) and was the Academic Coordinator of the Pavia University Postgraduate Programme in Foreign Language Teacher Training (1999-2002, 2013 and 2015). She has been an invited speaker at several Italian and European universities, a funded Visiting Scholar at the Universities of Stockholm, Konstanz, Birmingham, Manchester, East Anglia and Murcia and Visiting Professor at the University of Roehampton.

Her research has addressed several topics in English applied linguistics and audiovisual translation. In these fields she has published widely, both nationally and internationally. She has been a reviewer for the publishers Routledge, John Benjamins, Palgrave MacMillan and for several scholarly journals, among which *Textus*, *Journal of Pragmatics*, *The Translator*, *Meta* and *Target*. From 2011 to 2023, she sat on the Editorial Board of *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. She is a member of the Scientific Committee of the series *Materiali Linguistici* (Franco Angeli); member of the Advisory Board of *L&F Linguistica e Filologia* (Italian 'Fascia A), since 2019; member of the Scientific Committee of *Status Quaestionis. Language, Text, Culture* (Italian Fascia A) since 2017.

Maria Pavesi has taken part in several government-funded (MURST/PRIN) research projects on language corpora, multimodality, language learning and teaching, linguistic analysis and translation. She also had a leading role in two EU projects on CLIL and on subtitling in second language acquisition. Maria Pavesi was the Principal Investigator of the international excellence project “English and Italian Audiovisual Language: Translation and Language Learning” (2010-2012) funded by the Alma Mater Ticinensis Foundation and was a member of the core team on the AHRC-funded networking project entitled “Tapping the Power of Foreign Film: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation” led by University of East Anglia. She participated in the University of Pavia strategic theme “Towards a Governance Model for International Migration: An Interdisciplinary and Diachronic Perspective” (MIGRA- TI-N) (2015-2017). Since 2005 she has co-ordinated the development of the Pavia Corpus of Film Dialogue, a parallel and comparable corpus of film transcriptions. Maria Pavesi is currently the Principal Investigator of the three-year nationally-funded PRIN project “The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective” grant 2020NNJTW3\_001 (2022-2025).

## Main Research Interests

Film translation: Sociolinguistic and pragmatic aspects

Informal language learning

English second language acquisition

Spoken English and film discourse

Corpus linguistics: creation and analysis of a specialised corpora

Content and language integrated learning (CLIL)

The English of Science

### **Previous teaching positions**

1990-1992 Lecturer on a temporary basis of English Language at Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Forlì (University of Bologna)

1992-1996 Associate Professor of English Language at the Faculty of Science - University of Pavia

1996-2002 Associate Professor of English Linguistics at the Faculty of Letters and Philosophy, University of Pavia

2002-present Professor of English Language and Linguistics at the Faculty of Letters and Philosophy and Department of Humanities, University of Pavia

### **Recent research projects and networks**

The three-year PRIN project Maria Pavesi coordinates as PI probes Italian university students' private worlds and the undetected processes which are shaping English informal learning and use. It studies the degree, type and modality of media exposure, while engaging with the outcomes of informal language learning and learner-users' beliefs and orientations to English as a native language, foreign language and lingua franca. The project comprises four Research Units representing different Italian geographical areas: the University of Pavia, University of Pisa, University of Salento, University of Catania. Maria Pavesi's research has focused on the construction and validation of the project questionnaire; the analysis of the results of the c.a. 4,000 valid questionnaires; the longitudinal study of selected respondents - their CAF development and emic stances.

As a member of University of Pavia strategic theme "Towards a Governance Model for International Migration: An Interdisciplinary and Diachronic Perspective" (MIGRA- TI-N) (2015-2017), she developed an interest in university students' exposure to English in informal language learning contexts, which has resulted in the recent co-authored monograph "Informal contact with English" (2020).

Maria Pavesi is actively involved in the development and analysis of the Pavia Corpus of Film Dialogue (PCFD). The corpus has been created to investigate translated and non-translated English and Italian audiovisual dialogues on their own, in parallel and contrastively. At present the POS-tagged PCFD runs up to about 1,000,000. Maria Pavesi's research on the PCFD currently focusses on the translation of address and swearing and audiovisual dialogue as language input in the informal learning of L2 English.

### **VOLUMES**

### **MONOGRAPHS**

Pavesi, Maria and Ghia, Elisa (2020). *Informal Contact with English. A Case Study of Italian Postgraduate Students*. Pisa: Edizioni ETS. Also open access  
<http://www.edizioniets.com/scheda.asp?n=9788846759368>

Pavesi Maria (2005) *La traduzione filmica. Tratti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*. Roma: Carocci.

Pavesi Maria, Bertocchi Daniela, Hofmannová Marie, Kazianka Monika (2001) *Introducing CLIL. Insegnare in una lingua straniera. Unterrichten durch eine Fremdsprache. Teaching through a Foreign Language. Enseñar en una lengua extranjera. Einsegnen dans une langue vivante*. Milano: Ministero Istruzione, Università, Ricerca.

Pavesi Maria (1994) *Formazione di parole. La conversione in inglese L2*. Milano: Franco Angeli.

#### SPECIAL ISSUES

Pavesi, Maria, Bianchi Francesca (eds) (in press, 2024) *Informal English Language Learning in Italy*, Special Issue of *Lingue e Linguaggi*, 66.

Pavesi, Maria, Zanotti, Serenella, Chaume Frederic (eds) (2021) *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Special issue of *Textus*, 34/1.

Guillot Marie Noëlle, Pavesi Maria, Desilla Louisa (eds) (2019) *Audiovisual Translation as Intercultural Mediation*, Special issue of *Multilingua*, 38/5.

#### EDITED BOOKS

Pavesi Maria, Formentelli Maicol, Ghia Elisa (eds) (2014) *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern: Peter Lang.

Freddi Maria, Pavesi Maria (eds) (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.

Baldry Anthony, Pavesi Maria, Taylor Christopher, Taylor Torsello Carol (eds) (2008) *From Didactas to Ecolingua. An Ongoing Research Project on Translation and Corpus Linguistics*. Trieste: Università di Trieste.

Bernini Giuliano, Ferrari Giacomo, Pavesi Maria (eds) (2004) *Atti del IV Congresso della Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. Perugia: Guerra.

Maggi Fabrizio, Mariotti Cristina, Pavesi Maria (eds) (2002) *Le lingue straniere come veicolo di apprendimento nella scuola*. Como: Ibis.

Pavesi Maria, Bernini Giuliano (eds) (1998) *L'apprendimento linguistico all'Università: le lingue speciali*. Roma: Bulzoni.

Bernini Giuliano, Pavesi Maria (eds) (1994) *Lingue e Università. Aspettative e organizzazione didattica*. Milano: Franco Angeli.

Mazzoleni Marco, Pavesi Maria (eds) (1992) *Italiano lingua seconda: modelli e strategie per l'insegnamento*. Milano: Franco Angeli.

## JOURNAL ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

- Pavesi, Maria (in press, 2024) “The informalisation of English language learning through the media: A first national research project” *Lingue e Linguaggi*, 66.
- Pavesi, Maria, Serenella Zanotti (2023) “Translational routines at the crossroads of corpus studies and historical research: the case of yeah > già in dubbing”. In Dora Faraci, Giovanni Iamartino, Lucilla Lopriore, Martina Nied and Serenella Zanotti (eds) *When I use a word, it means just what I choose it to mean — neither more nor less.* *Studies in Honour of Stefania Nuccorini*, edited by. Rome: Roma Tre Press (2023), pp. 165-187 (ISBN 9791259772954).
- Pavesi, Maria, Ghia, Elisa and Ciabattoni, Tiziana (2023), “Profiling informal experience with English. An instrument for data collection”. *Lingue e Linguaggi*, 59, 303-332. Open access
- Pavesi, Maria, Formentelli, Maicol (2023), “The pragmatic dimensions of swearing in films: Searching for coherence in dubbing strategies”. *Journal of Pragmatics*, 217, 126-139. Open access  
<https://authors.elsevier.com/a/1hqjL1L-nhTbAp>
- Formentelli, Maicol, Pavesi, Maria (2022), “The pragmatic functions of *tu* and *lei* in films: Converging patterns of address across translated and original Italian dialogue”, *Journal of Pragmatics*, 201, 15-31.  
<https://authors.elsevier.com/a/1fqmg1L-nhPn0l>
- Pavesi, Maria (2022), “Corpora and the language of films: exploring dialogue in English and Italian”. In Anne O’Keeffe and Michael McCarthy (eds), *Routledge Handbook of Corpus Linguistics* - 2nd edition. London and New York: Routledge, pp. 547-561.
- Pavesi Maria, Zamora Pablo (2022) The reception of swearing in film dubbing: a cross-cultural case study. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Published online:  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1913199>
- Ghia, Elisa, Pavesi, Maria (2021), “Choosing between dubbing and subtitling in a changing landscape”. *Lingue e Linguaggi*, 46, pp. 161-177.
- Zamora Pablo, Pavesi Maria (2021), “El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español”. *Quaderns. Revista de Traducción*, 28, pp. 175-195.
- Pavesi Maria, Zanotti Serenella, Chaume Frederic (2021), “English in audiovisual translation research: An introduction”. Special issue of *Textus on English in Audiovisual Translation Research: synchronic and diachronic perspectives*, 34/1, pp. 7-22.
- Pavesi Maria (2020) “I shouldn’t have let this happen’. Demonstratives in film dialogue and film representation”. In Christian Hoffmann and Monika Kirner-Ludwig (eds) *Telecinematic Stylistics* (Advances in Stylistics Series). London: Bloomsbury Academic, pp. 19-38.
- Guillot, Marie-Noëlle and Pavesi Maria (2019) “Audiovisual Translation as intercultural mediation” Special issue of *Multilingua on Audiovisual Translation as Intercultural Mediation*, 38/5, pp. 495-504.
- Pavesi Maria (2019) “Dubbing”. In Mona Baker, Gabriela Saldanha (eds) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Third edition). London and New York: Routledge, pp.156- 161.
- Pavesi Maria, Formentelli Maicol (2019) “Comparing insults across languages in films: dubbing as cross-cultural mediation”. Special issue of *Multilingua on Audiovisual Translation as Intercultural Mediation*, 38/5, pp. 563-582.

Pavesi Maria, Perego Elisa, Ghia Elisa, Coletto Valentina (2019) "Assessing subtitling in a dubbing country: An empirical investigation of learner-viewers". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 48/1, pp.5-26.

Pavesi Maria (2019) "Corpus-based audiovisual translation studies: ample room for development". In Luis Pérez-González (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*. London and New York: Routledge, pp. 315-333.

Ghia Elisa, Coletto Valentina, Perego Elisa, Pavesi Maria, (2018) "The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university". In Beatrice Garzelli, Elisa Ghia (a cura di) *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, Vol. 1. Pisa: ETS, pp. 285-301.

Pavesi Maria (2018) "Reappraising verbal language in audiovisual translation: From description to application". Inaugural issue of *Journal of Audiovisual Translation*, 1/ 1, pp. 101-121. Open access

Pavesi Maria (2018) "Translational routines in dubbing: taking stock and moving forwards". In Irene Ranzato, Serenella Zanotti (eds) *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. London and New York: Routledge, pp. 11-30.

Ghia Elisa, Pavesi Maria (2016) "The language of dubbing and its comprehension by learner-viewers. An empirical study". *Across Languages and Cultures*, 17/2, pp. 233-252. DOI: 10.1556/084.2016.17.2.5

Pavesi Maria (2016) "The space of Italian dubbing: from naturalness to creativity in fictive orality". In Michela Canepari, Gillian Mansfield, Franca Poppi (eds) *Remediating, Rescripting, Remaking. Language and Translation in the New Media*. Roma: Carocci, pp. 13-30.

Pavesi Maria (2016) "Formulaicity in and across film dialogue: clefts as translational routines". *Across Languages and Cultures*, 17/1, pp. 99-121.

Pavesi Maria (2015) "From the screen to the viewer-learner. Audiovisual input as a context for second language acquisition". In Sandra Campagna, Elana Ochse, Virginia Pulcini, Martin Solly (eds) *Languaging In and Across Communities: New Voices, New Identities. Studies in Honour of Giuseppina Cortese*. Bern: Peter Lang, pp. 83-104.

Pavesi Maria (2015) "The translation of conversation and film dubbing as a discovery procedure. Evidence from demonstratives". In Emanuele Miola, Paolo Ramat (eds) *Languages Across Languages: New Perspectives on Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 143-171.

Pavesi Maria (2014-2015) "From *lei* to *tu* and back again: a case study of creativity in audiovisual translation". In Frederic Chaume Varela y Mabel Richart-Marset (eds) *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea: Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*, n° 9, pp. 111-134.

Pavesi Maria (2014) "The Pavia Corpus of Film Dialogue: a means to several ends". In Maria Pavesi, Maicol Formentelli, Elisa Ghia (eds) *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern: Peter Lang, pp. 29-55.

Pavesi Maria, Formentelli Maicol, Ghia Elisa (2014) "The languages of dubbing and thereabouts: an introduction". In Maria Pavesi, Maicol Formentelli, Elisa Ghia (eds) *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern: Peter Lang, pp.7-22.

Caruana Sandro, Ghia Elisa, Pavesi Maria (2014) "Original and dubbed telecinematic input and Italian L2 acquisition in Malta". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 43/1, pp. 125-152.

Pavesi Maria (2013) "*This* and *that* in the language of film dubbing: a corpus-based analysis". *Meta*, 58/1, pp. 107-137.

Pavesi Maria (2012) "The enriching functions of address shifts in film translation". In Aline Remael, Pilar Orero, Mary Carroll (eds) *AVT and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 335-356.

Pavesi Maria (2012) "The potentials of audiovisual dialogue for second language acquisition". In Pilar Alderete-Díez, Laura Incalcaterra McLoughlin, Labhaoise Ní Dhonnchadha, Dorothy Ní Uigín, (eds) *Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning*. Bern: Peter Lang, pp. 155-174.

Pavesi Maria (2011) "Exploring the role of address shifts in film translation: an extended illustration from *Crash*". In Raffaella Baccolini, Delia Chiaro, Chris Rundle, Sam Whitsitt (eds) *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Volume II*. Bologna: Bononia University Press, pp. 111-132.

Pavesi Maria (2009) "Dubbing English into Italian: a closer look at the translation of spoken language". In Jorge Díaz-Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp.197-209.

Pavesi Maria (2009) "Pronouns in film dubbing and the dynamics of audiovisual communication". *VLAL (Vigo International Journal of Applied Linguistics)* (Special Number on *Language, Translation and the Media*, Guest Editor Roberto A. Valdeón García) 6, pp. 89-107.

Pavesi Maria (2009) "Referring to third persons in dubbing: is there a role for source language transfer?". In Maria Freddi, Maria Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, pp.125-141.

Pavesi Maria, Freddi Maria (2009) "Introduction". In Maria Freddi, Maria Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, pp. 11-16.

Freddi Maria, Pavesi Maria (2009) "The Pavia Corpus of Film Dialogue: Methodology and research rationale". In Maria Freddi, Maria Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, pp. 95-100.

Pavesi Maria (2008) "Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines". In Delia Chiaro, Cristine Heiss, Chiara Buccaria (eds) *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 79-99.

Pavesi Maria (2008) "*Tu e io* nel doppiaggio". In Romano Lazzeroni, Emanuele Banfi, Giuliano Bernini, Marina Chini, Giovanna Marotta (eds) *Diachronica et synchronica. Studi in onore di Anna Giacalone Ramat*. Pisa: ETS, pp. 379-396.

Pavesi Maria (2008) "Tra contrastività e strategie traduttive: i dimostrativi nel dialogo filmico". In Antonio Bertacca, Marcella Bertuccelli Papi, Silvia Bruti (eds) *Threads in the Complex Fabric of Language: Linguistic and Literary Studies in Honour of Lavinia Merlini Barbaresi*. Pisa: Felici Editore, pp. 279-292.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2008) "Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition". In Jorge Díaz Cintas (ed.) *The Didactics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 215-225.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2008) "Il dialoghista in Italia: indagine sociologica e norme linguistiche". In Anthony Baldry, Maria Pavesi, Christopher Taylor, Carol Taylor Torsello (eds) *From DIDACTAS to ECOLINGUA. An Ongoing Research Project on Translation and Corpus Linguistics*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, pp. 111-139.

Bruti Silvia, Pavesi Maria (2008) "Interjections in translated Italian: looking for traces of dubbed language". In Aurelia Martelli, Virginia Pulcini (eds) *Investigating English with Corpora*. Milano: Polimetrica, pp. 207-222.

Pavesi Maria (2007) "Lingua di arrivo e lingua di partenza nel doppiaggio dei pronomi". In Giuseppe Massara (ed.) *La lingua invisibile. Aspetti teorici e tecnici del doppiaggio in Italia*. Roma: NEU - Nuova Editrice Universitaria. Quaderni della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ostia, pp. 45-64.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2007) "La comunità dei dialoghetti cinematografici: alcune considerazioni sociologiche". In Fabiana Fusco, Renata Londero (eds) *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, pp. 229-246.

Perego Elisa, Pavesi Maria (2007) "Subtitles and audiovisual genres for the language learner". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 39/1-2, pp. 147-166.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2006) "Profiling audiovisual translators in Italy: a preliminary analysis". *JoSTrans*, 6 (<http://www.jostrans.org>).

Pavesi Maria (2004) "Perspective and dynamicity in spatial description: the case of fictive motion in a corpus of biology textbooks". In Alan Partington, J. Morley, Louann Haarman (eds), *Corpora and Discourse*. Bern: Peter Lang, pp. 139-154.

Pavesi Maria (2004) "Locational prepositions in the Pavia Biology Corpus". In Carol Taylor Torsello, Maria Grazia Busà, Sara Gesuato (eds) *Lingua inglese e mediazione interlinguistica. Ricerca e didattica con supporto telematico*, Padova: Unipress, pp. 177-197.

Pavesi Maria (2003) "A look 'into' simplification and the translation of motion events in science". In Lavinia Merlini Barbaresi (ed.) *Complexity in Language and Text*. Pisa: Edizioni PLUS – Università di Pavia, pp. 147-168.

Pavesi Maria (2002) "Educazione linguistica: L2". In Cristina Lavinio (ed.) *La linguistica in Italia alle soglie del 2000 (1987-1997 e oltre)*. Roma: Bulzoni, pp. 253-273.

Pavesi Maria (2002). "Sottotitoli: dalla semplificazione nella traduzione all'apprendimento linguistico". *RILA*, special issue, Annamaria Caimi (ed.) *Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, 34/1-2, pp. 127-142.

Pavesi Maria (2002) "Incidental and intentional learning (Unit 2), Language acquisition for CLIL". In Gisella Langé (ed.) *TIE-CLIL Professional Development Course* (in five languages: English, French, Italian, Spanish and German). Milano: Direzione Regionale della Lombardia, pp. 67-71.

Pavesi Maria (2002) "Competence in a second language (Unit 4), Language acquisition for CLIL". In Gisella Langé (ed.) *TIE-CLIL Professional Development Course* (in five languages: English, French, Italian, Spanish and German). Milano: Direzione Regionale della Lombardia, pp. 78-85.

Pavesi Maria (2002) "Per una didattica naturale: strategie discorsivi nell'insegnamento integrato di lingue e contenuti". In Fabrizio Maggi, Cristina Mariotti, Maria Pavesi (eds), pp. 47-63.

Pavesi Maria (2001) "Through and via: a corpus-based comparative study". In Guy Aston, Lou Burnard (eds), *Corpora in the Description and Teaching of English*. Bologna: CLUEB, pp. 8-24.

Pavesi Maria (2001) "Research Hypotheses on spatial descriptions in science". In Carol Taylor Torsello, Giuseppe Brunetti, Nicoletta Penello (eds) *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padova: Unipress, pp. 217-228.

Pavesi Maria, Bianchi Francesca (2001) "Il Pavia Corpus: corpus ideale, corpus reale". In Carol Taylor Torsello, Giuseppe Brunetti, Nicoletta Penello (eds) *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padova: Unipress, pp. 229-240.

Pavesi Maria, Tomasi Alessia (2001) "Per un'analisi degli universali della traduzione in testi scientifici: l'esplicitazione e la semplificazione". In Camilla Bettoni, Antonio Zampolli, Daniela Zorzi (eds), *Atti del*

2° *Convegno della Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. Forlì 12-13 October 2000. Perugia: Guerra, pp. 129-149.

Pavesi Maria, Zecca Monica (2001) “La lingua straniera come lingua veicolare: un’indagine sulle prime esperienze in Italia”. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 30/1, pp. 31-57.

Pavesi Maria, Baldry Anthony (2000) “Learning to read scientific texts: integrated self-access courseware and corpora for university science students”. In Anthony Baldry (ed.) *Multimodality and Multimediality in the Distant Learning Age*. Campobasso: Palladino, pp. 41-58.

Pavesi Maria, Malinverno Annalisa (2000) “Sul turpiloquio nella traduzione filmica”. In Christopher Taylor (ed.) *Tradurre il cinema*. Trieste: La Stea, pp. 75-90.

Pavesi Maria (1999) “Lingua meglio conosciuta: inglese. Un’indagine sui laureandi di una media Università”. In Louann Haarman (ed.) *Ricerche linguistiche: strumenti e riflessioni metodologiche*. Pescara: Libreria dell’Università, pp. 63-81.

Gisella Langé, Pavesi Maria, Franca Quartapelle (1999) “Verso il CLIL in Italia. Towards CLIL in Italy”. In D. March, G. Langé (eds) *Implementing Content and Language Integrated Learning: A research-driven TIE-CLIL Foundation Course Reader*. Jyväskylä: Continuing Education Centre, University of Jyväskylä, pp. 120-130.

Pavesi Maria (1998) “‘Same word, same idea’. Conversion as a word formation process”. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 36/3, pp. 215-226.

Pavesi Maria (1998) “Il questionario a laureandi: presupposti, descrizione e considerazioni metodologiche”. In M. Pavesi, G. Bernini (eds) *L’apprendimento linguistico all’Università: le lingue speciali*. Roma: Bulzoni, pp. 29-35.

Pavesi Maria (1998) “Il questionario-Pavia a laureandi: bisogni linguistici, autovalutazioni ed atteggiamenti”. In Maria Pavesi, Giuliano Bernini (eds) *L’apprendimento linguistico all’Università: le lingue speciali*. Roma: Bulzoni, pp. 69-96.

Pavesi Maria (1998) “Costruire e capire nuove parole: strategie di espansione lessicale”. In Maria Teresa Prat Zagrebelsky (ed.) *Lessico e apprendimento linguistico. Nuove tendenze nella ricerca e pratiche didattiche*. Scicci (FI): La Nuova Italia, pp. 193-208.

Baldry Anthony, Pavesi Maria (1998) “Learning to read scientific English: self-access courseware for beginners at University”. In Cesare Gagliardi (ed.) *Authoring: prodotti - esperienze - proposte*. Pescara: Libreria dell’Università, pp. 81-109.

Pavesi Maria (1996) “L’allocuzione nel doppiaggio dall’inglese all’italiano”. In Christine Heiss, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds) *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: CLUEB, pp. 117-130.

Pavesi Maria (1995) “Processi di formazione di parola in inglese L2”. In Paola Desideri (ed.) *L’universo delle lingue. Confrontare lingue e grammatiche nella scuola*. Firenze: La Nuova Italia, pp. 263-276.

Pavesi Maria (1995b) “Come i bambini imparano a formare nuove parole”. In Cesare G. Cecioni, Enrico Borello (eds) *L’apprendimento precoce della lingua inglese*. Chieri (To): Il Punto, pp. 71-86.

Pavesi, Maria (1994) “Aspetti (socio)linguistici del doppiaggio”. In Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli (eds). *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB, pp. 129-142.

Pavesi Maria (1994) “La scelta della lingua straniera all’Università. Dati di un questionario”. In Giuliano Bernini, Maria Pavesi (eds), pp. 51-63.



Pavesi Maria, Roberts Diane (1994) "Criteri per la costruzione di esercizi su regole di formazione di parola". In Haisa Pessina Longo. *Atti del seminario internazionale di studi sul lessico*. Forlì - San Marino, 2-5 aprile 1992. Bologna: CLUEB, pp. 261-272.

Pavesi Maria (1993) "Inglese come L2". In E. Banfi (a cura di). *L'altra Europa linguistica. Varietà di apprendimento e interlingue nell'Europa contemporanea*. Firenze: La Nuova Italia, pp. 219-259.

Pavesi Maria (1991) "Some research experiences in classroom second language acquisition". In Maria Teresa Prat Zagrebelsky (ed.) *The Study of English Language in Italian Universities*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 105-115.

Pavesi Maria (1990) "L'espressione del passato in apprendenti guidati di inglese L2". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)*, 19/3, pp. 549-564.

Pavesi Maria (1988) "Semplificazioni e universali nell'acquisizione di una seconda lingua". *Lingua e Stile*, 23/4, pp. 495-516.

Pavesi Maria (1988) "Dal prodotto al processo nell'acquisizione di preposizioni spaziali in contesto formale ed informale". In Anna Giacalone Ramat (ed.) *L'italiano tra le altre lingue. Strategie di acquisizione*. Bologna. Il Mulino, pp. 301-317.

Pavesi Maria, (1987) "Variability and systematicity in the acquisition of spatial prepositions". In Rod Ellis (ed.) *Second Language Acquisition in Context*. Cambridge: Prentice-Hall International, pp. 73-82.

Pavesi Maria (1987) "Lexical simplification in spatial prepositions". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 19/1, pp. 97-107.

Pavesi Maria (1986) "Markedness, discoursal modes and relative clause formation in a formal and an informal context". *Studies in Second Language Acquisition*, 8, pp. 38-53.

Pavesi Maria (1986) "Markedness and intertask variability in relative clause formation". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 18/3, pp. 97-108.

Pavesi Maria (1986) "Il papo polacco", un'analisi degli errori dal punto di vista delle strategie. *Le Lingue del Mondo*, 51/3-4, pp. 174-181.

Pavesi Maria (1986) "Present perfect and simple past: their temporal and discoursal dimensions". *Lingua e Nuova Didattica*, 15/1, pp. 3-8.

Pavesi Maria (1985) "Negation and interrogation in English: the acquisition of two structures in terms of markedness". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 14/1-3, pp. 289-308.

Pavesi Maria (1984) "The acquisition of relative clauses in a formal and in an informal setting: further evidence in support of the markedness hypothesis". In David M. Singleton, David G. Little (eds) *Language Learning in Formal and Informal Contexts*. Dublin: IRAAL, pp. 151-163.